

**Kommission Interkulturelle Bibliotheksarbeit**

Die Vorsitzende

Birgit Lotz

Stadtbuecherei Frankfurt am Main

Hasengasse 4

60311 Frankfurt am Main

Telefon 069 21238354

Telefax 069 21237949

birgit.lotz@stadt-frankfurt.de

**dbv-Beiratssitzung 27./28.9.10 in Hamburg;**

**Bericht der Kommission „Interkulturelle Bibliotheksarbeit“**

Berichtszeitraum Juli 2009 bis 31. August 2010

Frankfurt am Main, 8.9.10

**Kommission für Interkulturelle Bibliotheksarbeit**

**Mitglieder:**

Martina Dannert, Stadtbibliothek Osnabrück (Mitglied seit März 2010)

Birgit Lotz, Stadtbücherei Frankfurt am Main (Vorsitz)

Katrin Sauermann, HdM Stuttgart

Susanne Schreehorst, Stadtbibliothek Nürnberg

Petra Meier-Ehlers, Stiftung Hamburger Öffentliche Bücherhallen

**Gäste:**

Marita Blessing, ekz

Martina Dannert, Stadtbibliothek Osnabrück (Gast bis Februar 2010, dann: Mitglied)

Dr. Ruth Fassbind-Eigenheer, Bibliomedia Schweiz

Grit Fiedler, Goethe-Institut

Irmgard Harmann-Schütz, Bezirksregierung Arnsberg (Mitglied bis Februar 2010, dann: Gast)

Dr. Volker Pirsich, Stadtbüchereien Hamm

Elke Scheid, Stadtbücherei Wittlich

Jana Sommeregger, BÜchereiverband Österreichs

**Bundesgeschäftsstelle**

Straße des 17. Juni 114

10623 Berlin

**Gremienmitarbeit:**

Dr. Volker Pirsich: Standing Committee IFLA Section 32 „Library Services to Multicultural Populations“ 2007-2011

Telefon 030 6449899-10

Telefax 030 6449899-29

dbv@bibliotheksverband.de

www.bibliotheksverband.de

www.bibliotheksportal.de

**Arbeitssitzungen:**

Nürnberg, 23.+24.9.09

Frankfurt, 30.11.-2.12.09

Leipzig, 15.3.10

München, 16.-18.6.10

Finanzamt für

Körperschaften I Berlin

Steuernr. 27/663/53807

Ust-ID DE25 0754 039

*Der DBV ist Mitglied in*

*Bibliothek & Information*

*Deutschland e.V. (BID)*

## Tagungen/Kongresse

Die Mitglieder der Kommission nahmen an verschiedenen Tagungen und Kongressen usw. als Referenten/-innen und/oder Vertreter/-innen der Kommission teil:

**Birgit Lotz / Silke Schumann:** „Bibliotheken für Alle. – Partizipation bei der Entwicklung von interkulturellen Bibliotheksangeboten für Familien mit Migrationshintergrund“. 4. Leipziger Kongress für Information und Bibliothek (16.3.2010)

Birgit Lotz: Social inclusion in public libraries: The EU funded programme „ESME – Libraries for All“. IRRT International Papers Committee: International Paper Session “Libraries as Gateways to Local History around the World”. American Library Association (ALA) Annual Conference & Exhibition 2010 (26.6.10)

Birgit Lotz: Social inclusion in public libraries: The EU funded programme „ESME – Libraries for All“. IRRT International Poster Session. American Library Association (ALA) Annual Conference & Exhibition 2010 (27.6.10)

**Petra Meier-Ehlers:** Das dbv-Portal »www.interkulturellebibliothek.de«. Online-Präsentation anlässlich der Fachkonferenz der Bibliotheksfachstellen in Deutschland / Jahrestagung (öffentlicher Teil) in Lüneburg (14. September 2009)

Petra Meier-Ehlers: »Interkulturelles Denken als Leitbild“ - Fachstellen als interkulturelle Kompetenzzentren für Bibliotheken«. Vortrag anlässlich der Fachkonferenz der Bibliotheksfachstellen in Deutschland / Jahrestagung (öffentlicher Teil) in Lüneburg (15. September 2009) [http://www.fachstellen.de/media/PDF\\_Dateien/Jahrestagung/2009/meier-ehlers.pdf](http://www.fachstellen.de/media/PDF_Dateien/Jahrestagung/2009/meier-ehlers.pdf)

Petra Meier-Ehlers: »Interkulturelle Bibliotheksarbeit als Querschnittsaufgabe«. Vortrag Stadtbibliothek Bremen./ Lektorat (3. März 2010)

Petra Meier-Ehlers: »Älter werden in Deutschland ... nicht nur Menschen ohne Migrationshintergrund. Der Beitrag öffentlicher Bibliotheken an Integration und Teilhabe?« Impulsreferat. 4. Leipziger Kongress für Information und Bibliothek (16. März 2010)

**Katrin Sauermann:** Workshop "Interkulturelle Bibliotheksarbeit im internationalen Vergleich" im Rahmen des Fortbildungskurses zur sozial-integrativen Bibliotheksarbeit des Büchereiverband Österreichs. Bundesinstitut für Erwachsenenbildung (bifeb), Strobl, Österreich (16.09.2009)

Katrin Sauermann: Teilnahme an der Abschlusskonferenz des EU-Projekts "Untold Stories" in Fürstenfeldbruck (26.09.2009)

Katrin Sauermann: Teilnahme an der Tagung "Multicultural Libraries: practice makes perfect!" der Netherlands Public Library Association in der Rotterdam Public Library (02.-03.11.2009)

Katrin Sauermann: mehrere Beiträge bei der Jahrestagung des BIB Baden-Württemberg "Was macht unsere Bibliotheken interkulturell und integrativ?". Stadtbibliothek Göppingen (22.3.2010):

- "Von der Bibliotheksarbeit für Ausländer zu Interkulturellen Bibliotheksangeboten : Überblick über die Entwicklung und aktuelle Trends der Interkulturellen Bibliotheksarbeit in Deutschland" (Vortrag und Diskussion)
- "Digitale Geschichten : Methode für interkulturelle bzw. mehrsprachige Erzählworkshops, die Medienkompetenz fördern" (Präsentation)

- "Arbeitshilfen für die Praxis: die Plattform [www.interkulturellebibliothek.de](http://www.interkulturellebibliothek.de) als praxisorientierter Werkzeugkasten für interkulturelle Angebote in der Bibliothek" (Präsentation)

**Susanne Schneehorst:** Interkulturelle Bibliotheksarbeit - Themen und Trends. 30. Österreichischer Bibliothekartag, Graz (16.-17.9.2009)

Susanne Schneehorst: Interkulturelle Bibliotheksarbeit – Vom Gastarbeiter zu Leser mit Migrationshintergrund. „Bibliotheken als interkulturelle Orte“ Theorie-Praxis-Diskurs 6 *interkultur.pro*. Düsseldorf (8.2.2010)

Susanne Schneehorst: Fremdsprachige Medien in Öffentlichen Bibliotheken – Hilfen für Bestandsaufbau und Beschaffung. Büchereiverband Lüneburg Stade, Lüneburg (31.5.2010)

Susanne Schneehorst: Ansätze und Formen interkultureller Bibliotheksarbeit in Deutschland. Interkulturelle Begegnungsräume öffnen – LebensSpuren-MultiplikatorInnen-Seminar, Salzburg (16.-17.7.2010)

„Deutschland Liest“. Podiumsdiskussion zum Thema: Bibliothek – Ein Ort der Integration im Inforadio des RBB. Birgit Lotz vertrat dort am 12. November 2009 die Kommission. ([http://www.inforadio.de/podcast/feeds/das\\_forum/das\\_forum.html](http://www.inforadio.de/podcast/feeds/das_forum/das_forum.html))

#### b) Veröffentlichungen:

**Birgit Lotz / Silke Schumann:** Lernstudio zur Alphabetisierung. Serviceangebote der Frankfurter Bibliotheken für Migranten. in: Blickpunkt Integration (Hrsg.: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge), Heft 1, Quartal 01/2010, S. 19f.

[http://www.bamf.de/clin\\_180/nn\\_441592/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/Publikationen/Blickpunkt/2010/2010-01\\_templateld=raw,property=publicationFile.pdf/2010-01.pdf](http://www.bamf.de/clin_180/nn_441592/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/Publikationen/Blickpunkt/2010/2010-01_templateld=raw,property=publicationFile.pdf/2010-01.pdf)

**Petra Meier-Ehlers:** »Volle Kraft voraus« - Die Bücherhallen Hamburg als interkultureller Bildungspartner. In: Büchereiperspektiven 2009/4, S. 18f.

**Dr. Volker Pirsich:** Auf dem Weg zur „multikulturellen Bibliothek“ – Volker Pirsich im Gespräch. <http://www.goethe.de/wis/bib/fdk/de6246246.htm>

**Dr. Volker Pirsich:** Die IFLA setzt Maßstäbe: Multikulturelle Bibliotheksarbeit auf internationaler Ebene In: BuB 62(2010), No.6, S. 448-450; zugl.: [http://www.ifla-deutschland.de/de/downloads/bub\\_06\\_2010\\_448\\_450.pdf](http://www.ifla-deutschland.de/de/downloads/bub_06_2010_448_450.pdf)

**Katrin Sauermann, Susanne Schneehorst:** Vielfalt als Chance: Was macht unsere Bibliotheken interkulturell und integrativ?. BuB 6/2010

**Susanne Schneehorst:** Mehrsprachige Bücher sind Ausleihrenner. Fachbuchjournal Jan/Feb. 2010

**Susanne Schneehorst:** Schlüsselaufgabe Integration: Vieles ist einfacher geworden. BuB 6/2010

Interkulturelle Bibliotheksarbeit war Schwerpunktthema des BuB-Heftes 6/2010. Verschiedene Mitglieder der Kommission haben Beiträge darin publiziert.

**Bibliothetskongress Leipzig 2010**

Unter der Verantwortung der Kommission fand eine Blockveranstaltung „Bibliotheken als Bildungspartner im interkulturellen Kontext“ statt:

- **Maria Kabo:** Multikulturelle Bibliotheksarbeit als Integrationsfaktor
- **Dr. Volker Pirsich:** Die überarbeiteten „Multicultural Communities: Guidelines for Library Services“
- **Birgit Lotz / Silke Schumann:** Bibliotheken für Alle – Partizipation bei der Entwicklung von interkulturellen Bibliotheksangeboten für Familien mit Migrationshintergrund
- **Petra Meier-Ehlers:** Älterwerden in Deutschland .... nicht nur Menschen ohne Migrationshintergrund“
- **Cristina Barón Martín / Jordi Carrascosa:** Bibliotheken des Instituto Cervantes in Deutschland: Ein Beitrag zur Interkulturalität
- **Christine Fisch:** Bibliothek pro Integration - Ein arabischsprachiger Sozialarbeiter für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in Berlin-Schöneberg

Für den Bibliothekartag 2011 „Bibliotheken für die Zukunft – Zukunft für die Bibliotheken“ in Berlin ist eine weitere Blockveranstaltung der Kommission in Planung.

**Bearbeitete Schwerpunktthemen:****Kooperationen mit dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)**

Bei einem gemeinsamen Gespräch Kommission BAMF im September 2009 in Nürnberg konnte die Kommission verdeutlichen, dass Bibliotheken professionelle Partner im Integrationsprozess sind und dass es viele Anknüpfungspunkte für eine Zusammenarbeit gibt:

- Die Kursleiter/-innen von Integrations-, Alphabetisierungs- und Deutschlernkursen sollen mit den Kursteilnehmer/innen eine Bibliothek besuchen. Die Bibliotheken bieten im Gegenzug zielgruppengerechte Einführungen an (s. Bsp. Frankfurt) Dazu wurde ein gemeinsamer Flyer entwickelt, der die Serviceangebote der Bibliotheken für Integrationskurse verdeutlicht.
- Die Bibliotheken erhalten Materialien des BAMF z. B. zu „Berufsbezogenen Sprachkursen“ und „Elternintegration“. Die Kommission informierte über die Mailinglisten ForumÖB und OeB\_multikulturell. Der Vertrieb läuft über das BAMF.
- Die Kommission wird in der BAMF-Publikation „Blickpunkt Integration“ in loser Folge Artikel über die interkulturelle Bibliotheksarbeit veröffentlichen.
- In den Mailinglisten Forum ÖB und in OeB\_multikulturell wurde auf den monatlichen BAMF-Newsletter und auf die Zeitschrift „Blickpunkt Integration“ hingewiesen.

**Kooperationsprojekt mit der Kommission für Kinder- und Jugendbibliotheken:**  
„Interkulturelles Wimmelbild“ zur Bibliothekseinführung.

Nadia Budde konnte für die Illustrationen gewonnen werden. Finanzierung über die Mittel der beiden Kommissionen.

**"Meeting the Library and Information needs of New Migrant Communities"** (British-German-Think-tank). Exkursion der Kommission (B. Lotz, P. Meier-Ehlers, Dr. V. Pirsich, K. Sauermann, S. Schneehorst) nach Großbritannien 26.-29.5.2010. Als weitere Teilnehmer haben Hella Kläuser (dbv) und Wolfgang Kaiser die Gruppe auf deutscher Seite ergänzt.

Die Kommission erarbeitet „10 Punkte erfolgreicher interkultureller Bibliotheksarbeit“ (Arbeitstitel). Ziel ist ein gemeinsames deutsch-englisches Positionspapier in Zusammenarbeit mit CILIP. Für

den Bibliothekartag 2011 ist eine Präsentation der „10 Punkte“ geplant; Vertreter von CILIP sollen eingeladen werden.

**Die Expertengruppe widmete sich außerdem insbesondere folgenden Einzelthemen:**

- Zusammenarbeit mit der ekz. Herr Seeger informierte auf der Kommissionssitzung in München über neue Fremdsprachenangebote der ekz.
- Zusammenarbeit mit den Fachstellen. Teilnahme Herrn Pflaums (Vorsitzender der Fachstellenkonferenz) an der Münchner Sitzung.
- Zusammenarbeit mit der Internationalen Jugendbibliothek / München.
- Kooperation mit der Aktion „Zusammen wachsen“ der Bundesbeauftragten für Migration, Flüchtlinge und Integration.
- Schwerpunktthema des BIB 2010 - Interkulturelle Bibliotheksarbeit. Es wurde eine Liste von möglichen Referenten/-innen erarbeitet, die dem BIB übergeben wurde.
- Portal „Interkulturelle Bibliotheksarbeit“ [www.interkulturellebibliotheksarbeit.de](http://www.interkulturellebibliotheksarbeit.de) Der Internetauftritt wurde überarbeitet und ergänzt mit dem Ziel, ihn kundenfreundlicher zu gestalten.
- Flyer/Materialien: Die Kommission hat zum Bibliothekskongress im März 2010 in Leipzig den Kommissions-Flyer aktualisiert (Auflage 11.000 Ex.).
- Begleitung/Betreuung diverser Examensarbeiten (Diplom, Bachelor, Master).